

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty Between the UNITED STATES OF AMERICA and UKRAINE

Signed at Kiev July 22, 1998

with

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“...the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UKRAINE

Mutual Legal Assistance

Treaty signed at Kiev July 22, 1998;

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate November 10, 1999 (Treaty Doc. 106-16,
106th Congress, 1st Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-24,
106th Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
October 18, 2000;*

Ratified by the President January 5, 2001;

Ratified by Ukraine February 10, 2000;

Ratifications exchanged February 27, 2001;

Entered into force February 27, 2001.

With annex.

**TREATY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
UKRAINE
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authorities
Article 3	Limitations on Assistance
Article 4	Form and Contents of Requests
Article 5	Execution of Requests
Article 6	Costs
Article 7	Limitations on Use
Article 8	Testimony or Evidence in the Requested State
Article 9	Official Records
Article 10	Testimony or Evidence Outside the Requested State
Article 11	Transfer of Persons in Custody
Article 12	Transit of Persons in Custody
Article 13	Location or Identification of Persons or Items
Article 14	Service of Documents
Article 15	Search and Seizure
Article 16	Return of Items
Article 17	Assistance in Forfeiture Proceedings
Article 18	Compatibility with Other Treaties
Article 19	Consultation
Article 20	Ratification, Entry Into Force, and Termination
Annex	

The United States of America and Ukraine,

Desiring to improve the effectiveness of the competent authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Contracting States shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.
2. Assistance shall include:
 - (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing documents, records, and other items;
 - (c) locating or identifying persons or items;
 - (d) serving documents;
 - (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
 - (f) executing searches and seizures;
 - (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets, restitution, and collection of fines; and
 - (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.
3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.
4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2 CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Contracting State shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For Ukraine, the Central Authority shall be the Ministry of Justice and the Office of the Prosecutor General.
3. Each Central Authority shall make only such requests as it considers and approves. The Central Authority for the Requesting State shall use its best efforts to ensure that a request is not made where, in its view:

- (a) the offense on which the request is based does not have serious consequences; or
 - (b) the extent of the assistance to be requested is disproportionate to the sentence expected upon conviction.
4. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 3 LIMITATIONS ON ASSISTANCE

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
- (a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;
 - (b) the request relates to a political offense;
 - (c) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or
 - (d) the request does not conform to the requirements of this Treaty.
2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

ARTICLE 4 FORM AND CONTENTS OF REQUESTS

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.
2. The request shall include the following:
- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
 - (b) a description of the nature and subject matter of the investigation, prosecution, or proceeding, and the applicable provisions of law for each offense;
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
 - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request, including certifications specified in Articles 8, 9, and 15 of this Treaty through completion of the appropriate forms annexed to this Treaty;
- (h) information as to the expenses related to travel and subsistence of a person asked to appear outside the Requested State; and
- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 5 EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent authorities of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search and arrest warrants, or other orders necessary to execute the request.
2. The Central Authority of the Requested State shall represent or make arrangements for representation of the interests of the Requesting State in the execution in the Requested State of a request for assistance.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such

confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial, delay, or postponement.

ARTICLE 6 COSTS

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the following:

- (a) the fees of experts;
- (b) the costs of interpretation, translation, and transcription; and
- (c) the expenses related to travel and subsistence of persons travelling either in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 10 and 11 of this Treaty.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

ARTICLE 7 LIMITATIONS ON USE

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any evidence or information obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. The Central Authority of the Requested State may request that evidence or information furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions that it may specify. If the Requesting State accepts the evidence or information subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of evidence or information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of

the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such possible use or disclosure.

4. Evidence or information that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 of this Article may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 8 TESTIMONY OR EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents and records. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known by written notification to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the competent authorities of that State.
5. If specified in a request, evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or referred to in testimony taken under this Article shall be certified by the appropriate form attached to the request. Business records certified as authentic by the appropriate form, or the form certifying the absence or non-existence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the matters set forth therein.

ARTICLE 9 OFFICIAL RECORDS

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.
2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion refuse to execute, entirely or in part, a request for records not publicly available.
3. If specified in a request, evidence produced in the Requested State pursuant to this Article shall be certified by the appropriate form attached to the request. Official records certified as authentic by the appropriate form, or the form certifying the absence or non-existence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the matters set forth therein.

ARTICLE 10
TESTIMONY OR EVIDENCE OUTSIDE THE REQUESTED STATE

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State or in a third State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting or in the third State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.
2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.
3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.
4. The safe conduct provided for by this Article shall cease after a competent authority of the Requesting State has notified a person appearing pursuant to this Treaty that the person's presence is no longer required, and that person, being free to leave, has not left within seven days or, having left, has voluntarily returned.

ARTICLE 11
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State or to the third State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.
2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.
3. For purposes of this Article:
 - (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise agreed by both Central Authorities;
 - (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
 - (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and
 - (d) time served in the custody of the receiving State by the person transferred shall be credited toward the service of the sentence imposed in the sending State and shall not exceed the time remaining to be served on that sentence.

**ARTICLE 12
TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY**

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in an investigation, a prosecution, or a proceeding related to a criminal matter.
2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.
3. Each Contracting State may refuse to grant transit of its nationals.

**ARTICLE 13
LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS OR ITEMS**

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

**ARTICLE 14
SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service to the Requesting State in the manner specified in the Request.

**ARTICLE 15
SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. If specified in a request, every official in the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of a form attached to the request, the identity of the item, the continuity of custody, and any changes in condition. Such certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the matters set forth therein.
3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 16
RETURN OF ITEMS

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any items, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 17
ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS

1. If the Central Authority of one Contracting State becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other State and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that State, it may so inform the Central Authority of the other State. If the State receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the State that received the information shall inform the Central Authority of the State that provided the information of the action taken.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Contracting State that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Contracting State may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other State, to the extent permitted by the transferring State's laws and upon such terms as it deems appropriate.

ARTICLE 18
COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting State from granting assistance to the other Contracting State through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Contracting States may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

ARTICLE 19
CONSULTATION

The Central Authorities of the Contracting States shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 20
RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

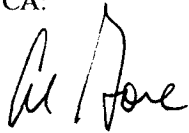
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Kyiv this twenty-second day of July, 1998, in duplicate in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "A. Gore", written in a cursive style.

FOR UKRAINE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "L. Grynchuk", written in a cursive style.

**ANNEX
TO THE TREATY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
UKRAINE
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

Form A: Certification of Business Records

Form B: Certification of Absence or Non-Existence of Business Records

Form C: Certification of Official Records

Form D: Certification of Absence or Non-Existence of Official Records

Form E: Certification with respect to Seized Items

FORM A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, (name) having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with (name of business from which documents are sought) in the position of (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) was made by the business as a regular practice; and,
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.

(date of execution)

(place of execution)

(signature)

FORM B
**CERTIFICATION OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF BUSINESS
RECORDS**

I, (name), having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with (name of business from which documents are sought) in the position of (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: _____.

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

(date of execution)

(place of execution)

(signature)

FORM C
CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, (name), certify as follows:

1. (name of public authority) is a government office or agency of (country)
and is authorized by law to maintain official records setting forth matters
authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is (official title);
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of
records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

Description of records:

(signature)

(Official Seal or Stamp)

(date)

FORM D
**CERTIFICATION OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF OFFICIAL
RECORDS**

I, (name), certify as follows:

1. (name of public authority) is a government office or agency of (country)
and is authorized by law to maintain official records setting forth matters that are
authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be
reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed
by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is (official title);
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the
above-named public authority's records for the records described below; and
5. no such records have been found to exist therein.

Description of records:

(signature)

(Official Seal or Stamp)

(date)

FORM E

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, (name), having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. I am employed by (country) and my position or title is (position or title);
2. I received custody of the items listed below from (name of person) on (date) at (place); and
3. I relinquished custody of the items listed below to (name of person) on (date) at (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

(date of execution)

(place of execution)

(signature)

(Official Seal or Stamp)

ДОГОВІР
МІЖ СПОЛУЧЕНИМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ
ТА
УКРАЇНОЮ
ПРО ВЗАЄМНУ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ У КРИМІНАЛЬНИХ
СПРАВАХ

Зміст

Стаття 1	Обсяг допомоги
Стаття 2	Центральні Органи
Стаття 3	Обмеження у наданні допомоги
Стаття 4	Форма і зміст запитів
Стаття 5	Виконання запитів
Стаття 6	Витрати
Стаття 7	Обмеження використання
Стаття 8	Показання чи докази у Запитуваній Державі
Стаття 9	Офіційна документація
Стаття 10	Показання чи докази поза межами Запитуваної Держави
Стаття 11	Передача осіб, які знаходяться під вартою
Стаття 12	Транзитне перевезення осіб, які знаходяться під вартою
Стаття 13	Встановлення місця знаходження осіб чи предметів або їх ідентифікація
Стаття 14	Вручення документів
Стаття 15	Розшук та вилучення
Стаття 16	Повернення предметів
Стаття 17	Допомога у проведенні заходів з конфіскації
Стаття 18	Співвідношення з іншими угодами

Стаття 19

Консультації

Стаття 20

Ратифікація, набуття чинності та припинення дії

Додаток

Сполучені Штати Америки та Україна,

бажаючи поліпшити ефективність діяльності компетентних органів обох держав, пов'язаних із розслідуванням, переслідуванням та попередженням злочинності шляхом співробітництва і наданням взаємної правової допомоги у кримінальних справах,

погодилися на викладеному нижче:

Стаття I
Обсяг допомоги

1. Відповідно до положень цього Договору Договірні Держави надають взаємну допомогу у розслідуванні, переслідуванні та попередженні злочинів, а також у судовому розгляді кримінальних справ.

2. Допомога включає:

- a) отримання показань або заяв осіб;
- b) забезпечення документами, протоколами та іншими предметами;
- c) встановлення місця знаходження чи ідентифікація осіб або предметів;
- d) вручення документів;
- e) передачу осіб, які знаходяться під вартою, для дачі показань або для інших цілей;
- f) здійснення розшуку і вилучення;
- g) заходи, пов'язані з арештом та конфіскацією майна, реституцією і стягненням штрафів; та
- h) будь-яку іншу форму допомоги, що не заборонена законодавством Запитуваної Держави.

3. Допомога надається незалежно від того, чи є діяння, яке є предметом розслідування, переслідування чи судового розгляду в Запитуючій Державі, злочином згідно із законодавством Запитуваної Держави.

4. Цей Договір призначений виключно для надання взаємної правової допомоги між Договірними Державами. Положення цього Договору не можуть бути використані жодною приватною особою як

підстава для одержання, приховування або вилучення будь-яких доказів чи для перешкодження виконанню запиту.

Стаття 2 Центральні Органи

1. Кожна Договірна Держава має Центральний Орган, який робить і отримує запити відповідно до цього Договору.

2. Центральним Органом України є Міністерство юстиції та Генеральна Прокуратура. Центральним Органом Сполучених Штатів Америки є Міністр Юстиції або особа, призначена Міністром Юстиції.

3. Кожен Центральний Орган звертається лише з розглянутими і схваленими ним запитами. Центральний Орган Запитуючої Держави намагатиметься не робити запитів, якщо, на його думку:

а) злочин, якого стосується запит, не спричинив серйозних наслідків; або

б) обсяг допомоги, що запитується, не відповідає мірі покарання, яка може бути застосована.

4. Центральні Органи безпосередньо зносяться один з одним з метою досягнення цілей цього Договору.

Стаття 3 Обмеження у наданні допомоги

1. Центральний Орган Запитуваної Держави може відмовити у наданні допомоги, якщо:

а) запит стосується військового злочину, який не є злочином згідно із звичайним кримінальним правом;

б) запит стосується політичного злочину;

с) виконання запиту завдасть шкоди безпеці або подібним істотним інтересам Запитуваної Держави; або

д) запит не відповідає вимогам цього Договору.

2. Перед відмовою у наданні допомоги згідно з цією статтею, Центральний Орган Запитуваної Держави проводить консультації з Центральним Органом Запитуючої Держави щодо вирішення питання

про надання допомоги за умов, які він вважає необхідними. Якщо Запитуюча Держава приймає допомогу на таких умовах, вона дотримується цих умов.

3. У разі коли Центральний Орган Запитуваної Держави відмовляє у наданні допомоги, він повідомляє Центральний Орган Запитуючої Держави про причини такої відмови.

Стаття 4 Форма і зміст запитів

1. Запит про допомогу має бути зроблений у письмовій формі, крім невідкладних випадків, коли Центральний Орган Запитуваної Держави може прийняти запит в іншій формі. Якщо запит, зроблений не в письмовій формі, він підтверджується письмово протягом десяти днів, якщо Центральний Орган Запитуваної Держави не погоджується про інше. Запит робиться мовою Запитуваної Держави, якщо не погоджено інше.

2. Запит включає:

- a) назву органу, що провадить розслідування, переслідування або судовий розгляд, у зв'язку з якими робиться запит;
- b) викладення обставин справи і характеру розслідування, переслідування чи судового розгляду та відповідних положень закону стосовно кожного злочину;
- c) опис доказів, інформації або іншої запитуваної допомоги; та
- d) зазначення мети, для якої докази, інформація або інша допомога запитується.

3. В міру необхідності та можливості запит також включає:

- a) інформацію про особу та місцеперебування будь-якої особи, від якої слід отримати докази;
- b) інформацію про особу та місцеперебування особи, якій вручається документ, її причетність до провадження та про спосіб, у який має бути вручено документ;
- c) інформацію про особу чи предмет, місцезнаходження яких має бути встановлено, та їх ймовірне місце знаходження;
- d) точний опис місця або особи, що їх необхідно обшукати, та предмета, який необхідно вилучити;
- e) опис способу отримання та протоколювання будь-яких показань чи заяв;
- f) опис показання чи заяви, щодо яких робиться запит, який

може включати перелік запитань, які слід поставити особі;

g) опис будь-якої окремої процедури, якої слід дотримуватись у процесі виконання запиту, включаючи посвідчення, зазначені у статтях 8, 9 та 15 цього Договору, шляхом заповнення відповідних Форм, які додаються до цього Договору;

h) інформацію щодо витрат, пов'язаних з проїздом і перебуванням особи, яка запрошена з'явитися поза межами Запитуваної Держави; та

i) будь-яку іншу інформацію, до якої може бути привернуто увагу Запитуваної Держави з метою сприяння виконанню нею запиту.

Стаття 5

Виконання запитів

1. Центральний Орган Запитуваної Держави негайно виконує запит або, в разі доцільності, передає його органу, що має відповідну юрисдикцію. Компетентні органи Запитуваної Держави роблять все в межах своїх повноважень для виконання запиту. Компетентні органи Запитуваної Держави мають повноваження видавати повістки про явку до суду, ордери на обшук і арешт або інші розпорядження, необхідні для виконання запиту.

2. Центральний Орган Запитуваної Держави представляє або вживає заходів для представлення інтересів Запитуючої Держави у процесі виконання запиту про допомогу в Запитуваній Державі.

3. Запити виконуються згідно із законодавством Запитуваної Держави, за винятком випадків, передбачених цим Договором. Проте зазначений у запиті спосіб виконання дотримується, якщо це не заборонено законодавством Запитуваної Держави.

4. У разі коли Центральний Орган Запитуваної Держави визначає, що виконання запиту може зашкодити кримінальному розслідуванню, переслідуванню чи судовому розгляду, що проводиться у цій Державі, він може відкласти виконання або, після консультацій з Центральним Органом Запитуючої Держави, поставити виконання запиту під певні необхідні умови. Якщо Запитуюча Держава приймає допомогу на таких умовах, вона дотримується цих умов.

5. Запитувана Держава докладает всіх зусиль для забезпечення конфіденційності запиту та його змісту, якщо про таку конфіденційність просить Центральний Орган Запитуючої Держави. У разі коли запит не

може бути виконаний без порушення такої конфіденційності, Центральний Орган Запитуваної Держави повідомляє про це Центральний Орган Запитуючої Держави, яка визначає, чи повинен, незважаючи на це, запит виконуватись.

6. Центральний Орган Запитуваної Держави дає відповіді на обґрунтовані запити Центрального Органу Запитуючої Держави стосовно ходу виконання запиту.

7. Центральний Орган Запитуваної Держави негайно повідомляє Центральний Орган Запитуючої Держави про результати виконання запиту. Якщо у виконанні запиту відмовлено або воно затримане чи відкладене, Центральний Орган Запитуваної Держави повідомляє Центральний Орган Запитуючої Держави про причини відмови, затримки чи відкладення.

Стаття 6

Витрати

1. Запитувана Держава сплачує всі витрати, що стосуються виконання запиту, за винятком:

- а) виплат спеціалістам;
- б) витрат на письмовий, усний переклад, протоколювання; та
- с) витрат на проїзд і перебування осіб, які пересуваються на території Запитуваної Держави в інтересах Запитуючої Держави, або відповідно до статей 10 та 11 цього Договору.

2. Якщо в ході виконання запиту стало очевидним, що його повне виконання призведе до витрат надзвичайного характеру, Центральні Органи проводять консультації з метою визначення умов, за яких виконання може бути продовжено.

Стаття 7

Обмеження використання

1. Центральний Орган Запитуваної Держави може вимагати від Запитуючої Держави не використовувати без попередньої згоди Центрального Органу Запитуваної Держави будь-які докази або інформацію, одержані на підставі цього Договору у будь-якому розслідуванні, переслідуванні чи судовому розгляді, які не зазначені у запиті. В таких випадках Запитуюча Держава дотримується цієї вимоги.

2. Центральний Орган Запитуваної Держави може вимагати, щоб докази або інформація, одержані на підставі цього Договору, зберігалися конфіденційно або використовувалися лише з дотриманням умов, що зазначаються. Якщо Запитуюча Держава приймає докази чи інформацію на таких умовах, вона докладає всіх зусиль для їх дотримання.

3. Ніщо у цій статті не виключає використання або оприлюднення доказів чи інформації у тій мірі, в якій це встановлено Конституцією Запитуючої Держави у кримінальному переслідуванні. Запитуюча Держава заздалегідь інформує Запитувану Державу про можливе використання або оприлюднення.

4. Докази чи інформація, які були оприлюднені у Запитуючій Державі у порядку, передбаченому пунктами 1 чи 2 цієї статті, можуть використовуватись надалі для будь-якої мети.

Стаття 8

Показання чи докази у Запитуваній Державі

1. Особу в Запитуваній Державі, від якої вимагаються показання чи докази згідно з цим Договором, буде зобов'язано, якщо необхідно, з'явитися і дати показання чи видати предмети, включаючи документи та записи. Особа, яка усно чи письмово дає неправдиві показання у процесі виконання запиту, підлягає переслідуванню в Запитуваній Державі згідно з кримінальним законодавством цієї Держави.

2. На запит Центральний Орган Запитуваної Держави заздалегідь надає інформацію про дату та місце одержання показання чи доказу згідно з цією статтею.

3. Запитувана Держава дозволяє присутність зазначених у запиті осіб у процесі виконання запиту і дозволяє таким особам ставити запитання особі, яка дає показання чи надає докази.

4. Якщо особа, згадана у пункті 1 робить заяву про наявність у неї імунітету, привілею, або про неієздатність згідно із законодавством Запитуючої Держави, показання чи доказ, незважаючи на це, отримуються та ця заява письмовим повідомленням доводиться до відома Центрального Органу Запитуючої Держави для вирішення її

компетентними органами цієї Держави.

5. Якщо це визначено в запиті, доказ, одержаний у Запитуваній Державі згідно з цією статтею, або про який йдеться у показаннях, отриманих на підставі цієї статті, посвідчується у відповідній Формі, що додається до запиту. Ділова документація, достовірність якої посвідчена у відповідній Формі, або у Формі, яка засвідчує відсутність чи неіснування такої документації, є допустимою в Запитуючій Державі як доказ її змісту.

Стаття 9 Офіційна документація

1. Запитувана Держава забезпечує Запитуючу Державу копіями загальнодоступних документів, включаючи документи або інформацію у будь-якій формі, що знаходяться у розпорядженні державних відомств та органів у Запитуваній Державі.

2. Запитувана Держава може надавати копії будь-яких записів, включаючи документи або інформацію в будь-якій формі, які знаходяться у розпорядженні державних відомств або органів у цій Державі, але які не є загальнодоступними, в тому ж обсязі і на таких же умовах, на яких ці копії могли б надаватись її власним правоохоронним чи судовим органам. Запитувана Держава може на власний розсуд повністю або частково відмовитися від виконання запиту щодо документів, які не є загальнодоступними.

3. Якщо це зазначено в запиті, доказ, одержаний у Запитуваній Державі згідно з цією статтею, посвідчується у відповідній Формі, що додається до запиту. Офіційна документація, достовірність якої посвідчена у відповідній Формі, або Формі, яка засвідчує відсутність чи неіснування такої документації, є допустимою в Запитуючій Державі як доказ її змісту.

Стаття 10 Показання чи докази поза межами Запитуваної Держави

1. Коли Запитуюча Держава вимагає присутності особи у цій Державі або в третій Державі, Запитувана Держава запрошує таку особу з'явитися до відповідного органу у Запитуючій або в третій Державі. Центральний Орган Запитуваної Держави негайно повідомляє

Центральний Орган Запитуючої Держави про відповідь такої особи.

2. Запитуюча Держава зазначає межі, в яких відшкодовуються витрати такій особі. Особа, яка погоджується з'явитись, може клопотати, щоб Запитуюча Держава надала грошовий аванс для покриття таких витрат. Такий аванс може бути наданий посольством або консульством Запитуючої Держави.

3. Центральний Орган Запитуючої Держави може на власний розсуд визначити, щоб особі, яка присутня у Запитуючій Державі згідно з цією статтею, не вручалися судові документи або така особа не затримувалася чи не піддавалася будь-яким обмеженням особистої свободи у зв'язку з будь-якими діями чи обвинувальними вироками, які мали місце перед залишенням цієї особою Запитуваної Держави.

4. Гарантія недоторканності, передбачена цією статтею, припиняється після того, як компетентний орган Запитуючої Держави повідомив особу, яка з'являється згідно з цим Договором, про те, що подальша присутність цієї особи не вимагається, і особа, будучи вільною залишити цю Державу, не залишила її протягом семи днів або, залишивши, добровільно повернулася.

Стаття 11

Передача осіб, які знаходяться під вартою

1. Особа, яка знаходиться під вартою в Запитуваній Державі, чия присутність в Запитуючій Державі або в третій Державі вимагається для цілей надання допомоги на підставі цього Договору, передається з цією метою із Запитуваної Держави до Запитуючої Держави або до третьої Держави, якщо така особа з цим погодилася та якщо в цьому досягнуто згоди між Центральними Органами обох Держав.

2. Особа, яка знаходиться під вартою в Запитуючій Державі, чия присутність в Запитуваній Державі вимагається для цілей надання допомоги на підставі цього Договору, може передаватись із Запитуючої Держави до Запитуваної Держави, якщо така особа з цим погодилася та якщо в цьому досягнуто згоди між Центральними Органами обох Держав.

3. Для цілей цієї статті:

а) приймаюча Держава має повноваження і обов'язок утримувати передану особу під вартою, якщо обидва Центральні Органи

не погодилися на інше;

b) приймаюча Держава повертає передану особу під варту Держави, яка передала їй таку особу, як тільки обставини це дозволять зробити або якщо інше буде погоджено між обома Центральними Органами;

c) приймаюча Держава не вимагає від передаючої Держави порушення процедури екстрадиції або будь-яких інших процедур для повернення переданої особи; та

d) час перебування під вартою у приймаючій Державі зараховується переданій особі до строку покарання, визначеного вироком, винесеним у передаючій Державі, і не буде перевищувати невідбутого строку покарання.

Стаття 12

Транзитне перевезення осіб, які знаходяться під вартою

1. Запитувана Держава може дозволити транзитне перевезення через свою територію особи, яка тримається під вартою третьою Державою і особиста явка якої вимагалася Запитуючою Державою для дачі показань чи отримання доказів або надання іншої допомоги в розслідуванні, переслідуванні або судовому розгляді кримінальної справи.

2. Запитувана Держава має повноваження і обов'язок тримати таку особу під вартою під час транзитного перевезення.

3. Кожна Договірна Держава може відмовити в транзитному перевезенні своїх громадян.

Стаття 13

Встановлення місця знаходження осіб чи предметів або їх ідентифікація

У разі коли Запитуюча Держава порушує питання про встановлення місця знаходження осіб чи предметів або їх ідентифікацію у Запитуваній Державі, остання докладає всіх зусиль для встановлення місця знаходження або ідентифікації.

Стаття 14 **Вручення документів**

1. Запитувана Держава докладася всіх зусиль для вручення будь-якого документа, який в цілому чи в частині стосується будь-якого запиту про надання допомоги, зробленого Запитуючою Державою згідно з положеннями цього Договору.

2. Запитуюча Держава передає будь-який запит стосовно вручення документа, в якому вимагається явка особи до властей Запитуючої Держави, у розумний строк перед такою запланованою явкою.

3. Запитувана Держава повертає Запитуючій Державі підтвердження про вручення документів у спосіб, визначений у запиті.

Стаття 15 **Розшук та вилучення**

1. Запитувана Держава виконує запит про розшук, вилучення та передачу будь-якого предмета до Запитуючої Держави, якщо запит містить інформацію, що обґрунтовує такі дії згідно із законодавством Запитуваної Держави.

2. У разі коли це визначено в запиті, кожна офіційна особа в Запитуваній Державі, у якій знаходиться на зберіганні вилучений предмет, підтверджує Формою, яка додається до запиту, ідентичність предмета та тривалість зберігання, а також про будь-які зміни стану предмета. Такі посвідчення є допустимими в Запитуючій Державі як докази їх змісту.

3. Центральний Орган Запитуваної Держави може вимагати, щоб Запитуюча Держава погодилася на дотримання умов, які необхідні для захисту інтересів третьої Держави щодо предмета, який повинен передаватися.

Стаття 16 **Повернення предметів**

Центральний Орган Запитуваної Держави може вимагати від Центрального Органу Запитуючої Держави якнайшвидшого повернення будь-яких предметів, наданих на виконання запиту згідно з цим

Договором, включаючи документи та записи.

Стаття 17

Допомога у проведенні заходів з конфіскації

1. У разі коли Центральному Органу однієї з Договірних Держав стане відомо про доходи чи знаряддя злочинів, які знаходяться на території іншої Держави і які можуть конфісковуватися або іншим чином підлягати вилученню згідно із законодавством цієї Держави, він може поінформувати про це Центральний Орган іншої Держави. Якщо Держава, що отримує таку інформацію, має юрисдикцію у цьому питанні, вона може передати таку інформацію своїм органам для визначення, чи можуть бути вжиті у зв'язку з цим будь-які заходи. Ці Органи приймають рішення на підставі законодавства своєї країни. Центральний Орган Держави, яка отримала інформацію, інформує Центральний Орган Держави, яка надала інформацію, про вжиті заходи.

2. Договірні Держави допомагають одна одній в межах їх чинного законодавства під час проведення заходів з конфіскації доходів та знарядь злочинів, відшкодування потерпілим від злочину та стягнення штрафів, накладених як покарання у кримінальних справах. Це може включати дії з накладення арешту на доходи чи знаряддя у процесі подальшого провадження у справі.

3. Договірна Держава, на збереженні якої знаходяться доходи чи знаряддя злочинів, розпоряджається ними відповідно до її законодавства. Кожна Договірна Держава може передавати все або частину такого майна чи кошти від їх продажу одна одній в межах, дозволених законодавством передаючої Сторони, та на умовах, які вона вважає прийнятними.

Стаття 18

Співвідношення з іншими угодами

Допомога та процедури, визначені в цьому Договорі, не перешкоджають кожній Договірній Державі у наданні допомоги одна одній на підставі положень інших міжнародних угод або положень її національного законодавства. Договірні Держави можуть також надавати допомогу згідно з будь-якими двосторонніми домовленостями, угодами чи практикою, які можуть застосовуватися.

Стаття 19
Консультації

У взаємно узгоджений час Центральні Органи Договірних Держав проводять консультації з метою забезпечення найбільш ефективного застосування цього Договору. Центральні Органи можуть також погодитися на такі практичні заходи, які можуть бути необхідними для сприяння виконанню цього Договору.

Стаття 20
Ратифікація, набуття чинності та припинення дії

1. Цей Договір підлягає ратифікації. Обмін документами про ратифікацію буде здійснено в найкоротший термін.

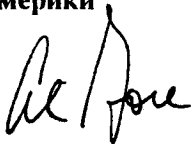
2. Цей Договір набуває чинності з дня обміну документами про ратифікацію.

3. Кожна з Договірних Держав може припинити дію цього Договору шляхом письмового повідомлення іншої Договірної Держави. Припинення дії набуває чинності через шість місяців від дати такого повідомлення.

На посвідчення цього, відповідні повноважні представники підписали цей Договір.

Вчинено у Києві цього 22 дня липня 1998 р., у двох примірниках англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Сполучені Штати
Америки



За Україну



Додаток
до Договору між
Сполученими Штатами Америки та Україною
про взаємну правову допомогу у кримінальних справах

Форма А: Посвідчення ділової документації

Форма В: Посвідчення відсутності чи неіснування ділової
документації

Форма С: Посвідчення офіційної документації

Форма D: Посвідчення відсутності або неіснування офіційної
документації

Форма Е: Посвідчення стосовно вилучених предметів

Форма А**Посвідчення ділової документації**

Я, _____ (прізвище) _____, попереджений як свідок, що дача неправдивих показань тягне за собою кримінальну відповідальність, засвідчую таке:

Я працюю в/причетний до _____ (назва установи, від якої запитуються документи) _____ на посаді _____ (службове становище чи звання) _____ і з огляду на моє службове становище я уповноважений і компетентний зробити це засвідчення.

Кожний із записів, що додається, є документом, який знаходиться у розпорядженні вищезазначеної установи і який:

(А) був зроблений під час або невдовзі до чи після викладених подій особою, обізнаною у цих подіях, або з інформації, переданої нею;

(В) вівся в ході звичайної ділової діяльності;

(С) складався установою у звичайному порядку; та

(D) якщо не є оригіналом документа, то є його дублікатом.

_____ (дата оформлення) _____

_____ (місце оформлення) _____

_____ (підпис) _____

Форма В**Посвідчення відсутності чи неіснування ділової документації**

Я, _____ (прізвище) _____, попереджений як свідок, що дача неправдивих показань тягне за собою кримінальну відповідальність, засвідчую таке:

Я працюю в/причетний до _____
(назва установи, від якої запитуються документи)
на посаді _____
(службове становище чи звання)

і з огляду на моє службове становище я уповноважений і компетентний зробити це засвідчення.

В результаті моєї служби чи причетності до вищеназваної установи я ознайомлений з діловими записами, що ведуться нею. Установа веде ділові записи, які:

- (А) робляться під час або невдовзі до чи після викладених подій особою, обізнаною у цих подіях або з інформації, переданої нею;
- (В) ведуться в ході звичайної ділової діяльності; та
- (С) складаються установою у звичайному порядку.

Серед записів, що велися таким чином, є документи та записи фізичних та юридичних осіб, які мають рахунки чи іншим чином здійснюють ділову діяльність з вищезгаданою установою. Я здійснив чи забезпечив здійснення ретельного пошуку таких записів. Не було знайдено жодного із записів, які відображають будь-яку ділову діяльність, що здійснювалася між установою і такими фізичними та юридичними особами: _____.

Якщо установа вела рахунок від імені чи брала участь у транзакції з будь-якою з вищезгаданих фізичних або юридичних осіб, то її ділові записи мали б відображати такий факт.

(дата оформлення)

(місце оформлення)

(підпис)

Форма С

Посвідчення офіційної документації

Я, _____ (прізвище) _____, засвідчую:

1. _____ (назва державного органу) _____ є державною установою або організацією _____ (назва країни) _____ і відповідно до законодавства уповноважена вести офіційну документацію, яка містить дані, щодо яких законодавство передбачає звітність, облік та зберігання;

2. Посада, яку я займаю в вищеназваному державному органі - _____ (офіційне звання) _____;

3. Відповідно до моїх офіційних повноважень я забезпечив виготовлення дійсних і точних копій записів, які велися цим державним органом; та

4. Ці копії описуються нижче і додаються.

Опис документації:

_____ (підпис) _____

(Офіційна печатка або штамп)

_____ (дата) _____

Форма D**Посвідчення відсутності або неіснування
офіційної документації**

Я, _____ (прізвище) _____, засвідчую:

1. _____ (назва державного органу) _____ є державною установою або організацією _____ (назва країни) _____ і відповідно до законодавства уповноважена вести офіційну документацію, яка містить дані, щодо яких законодавство передбачає звітність, облік чи зберігання;

2. Документація нижчеописаного виду містить дані, щодо яких законодавство передбачає звітність, облік чи зберігання, і такі дані постійно знаходяться на обліку і зберігаються вищеназваним державним органом;

3. Посада, яку я займаю у вищеназваному державному органі, - _____ (офіційне звання) _____;

4. Відповідно до моїх офіційних повноважень я здійснив чи забезпечив здійснення ретельного пошуку нижчеописаних документів серед документації вищезазначеного державного органу; та

5. Жоден з таких документів не був знайдений.

Опис документації:

_____ (підпис) _____

(Офіційна печатка або штамп)

_____ (дата) _____

Форма Е

Посвідчення стосовно вилучених предметів

Я, _____ (прізвище) _____, попереджений як свідок, що дача неправдивих показань тягне за собою кримінальну відповідальність, засвідчую:

1. я працюю в _____ (назва країни) _____ і моє службове становище або звання - _____ (службове становище або звання) _____;

2. я отримав на зберігання перелічені нижче предмети від

_____ (прізвище особи) _____

_____ (дата) _____

_____ (місце) _____; та

3. я передав зберігання перелічених нижче предметів

_____ (прізвище особи) _____

_____ (дата) _____

_____ (місце) _____ в такому ж стані,
в якому їх отримав (або, якщо це не так, то в стані, зазначеному нижче).

Опис предметів:

Зміни стану під час знаходження на моєму зберіганні:

_____ (дата оформлення)

_____ (місце оформлення)

_____ (підпис)

(Офіційна печатка або штамп)